

Ladni ginə habde day

Les arbres sont bons



Ladni gɪnə habde day

Les arbres sont bons

Traduit par Manague Robert et al.

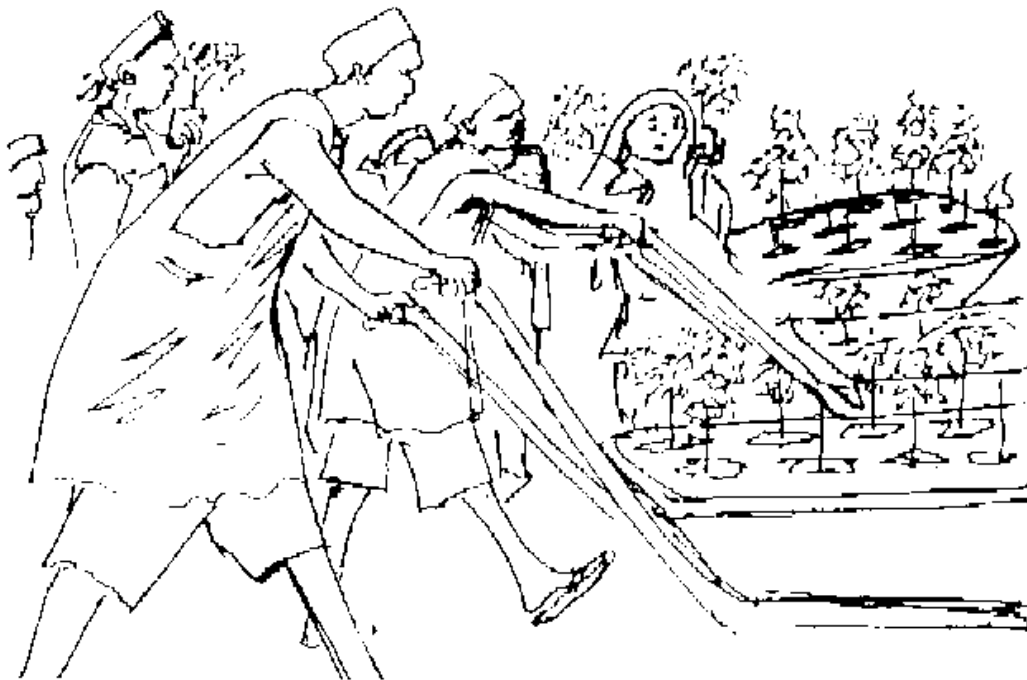
Images sur les pages Couverture extérieure, 2–4, 6–19 utilisées avec permission de SECADEV, © 1999 SECADEV.
CC BY-ND 4.0.

Images sur les pages 5, 5 par International Illustrations; The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC
BY-SA 4.0.

Edition web 2025-AS

Soumraye
Tandjilé-Est, Tchad

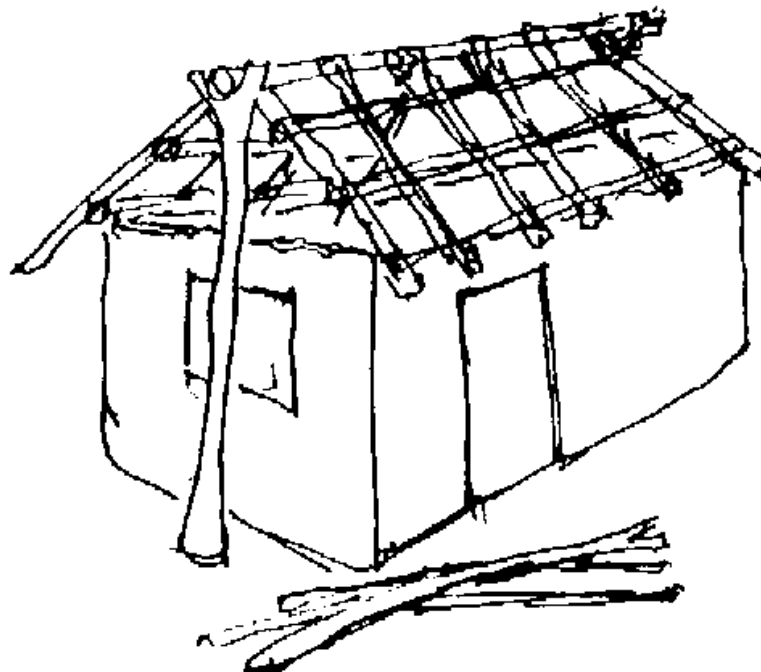
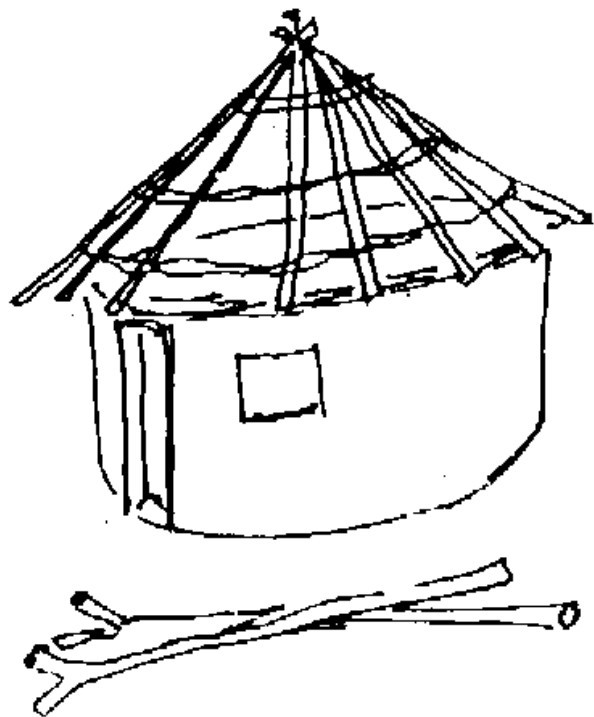
Tanga pii 6ig da, habde 'yarbar bam kudimiyo nanye, me
nare sabi àl gi giyo nan me ca.



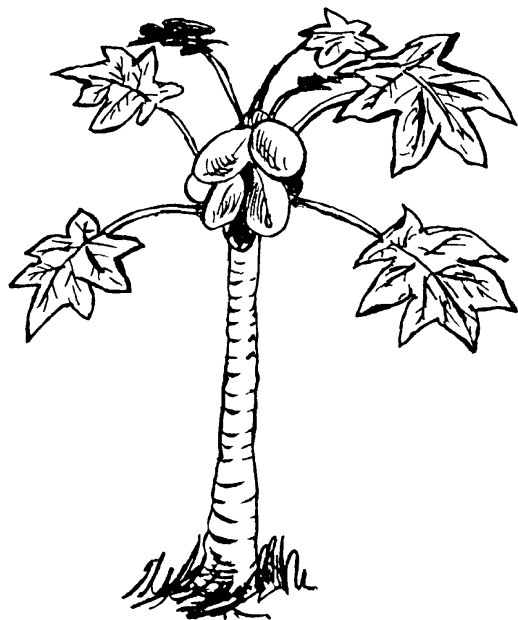
Habde da, giy  day gi i na e. Gi lay n  woye d r gi haye.



Gĩ sabĩ habde ñarĩ gĩ kululi me, cĩrĩ me ca.



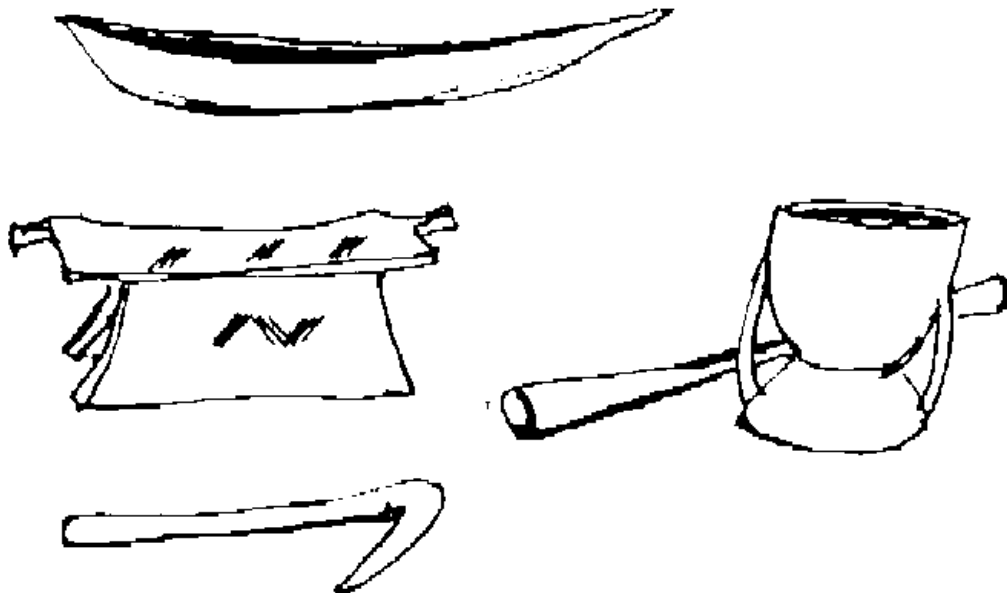
Gĩ dīlbi habde nō ire dara wama yāa day.



Habde nə mīn, i charwa dī nare day me, mwagine day
me ca.



Habde àl giyə naŋye. Gi pīl gi bīrwa me, gine me, diyé me,
gage me, bīdəm me, habda gi sima me ca.



Mana gi habde nə gechide yarbar lə da, Māñi kaw 'wō lə
nañye me ca.



Caga da, habde 'yeŋ bam pad me, kudimi i dalaw pəgiŋ.



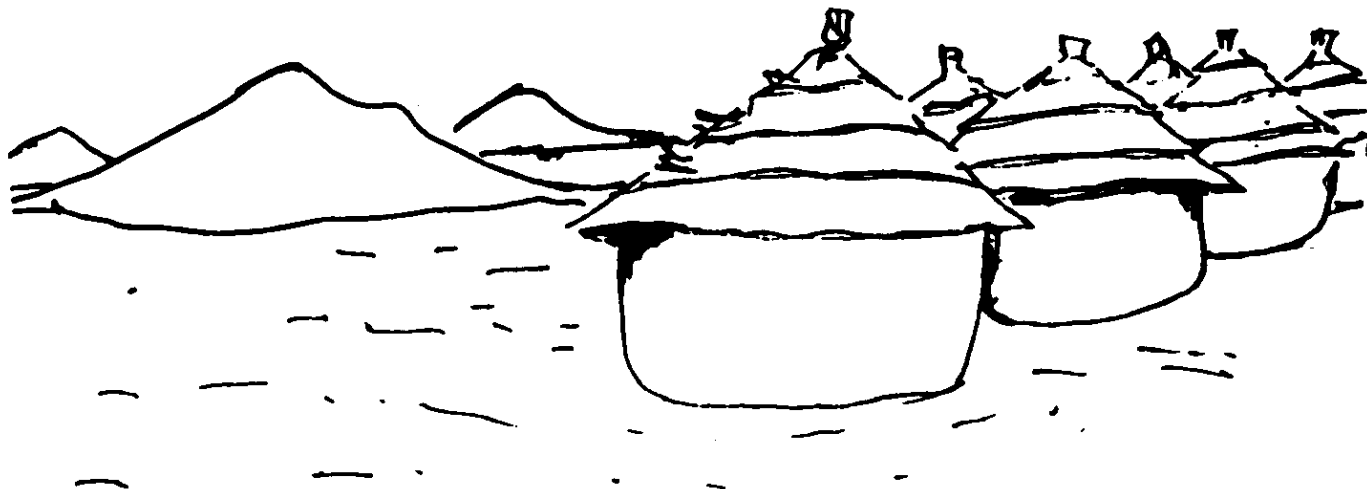
Namde ha ba gi ha magda habde kaw, 'ywaa bədə, cwara
isiragi pəgin.



Woni paga labje 'yo habde bajiragi woni 'yàgi wama bədə me, woni 'yàgi nə mwom bədə me ca. Labje mar bam me, woni ciri day àl ɲagini naɲye.



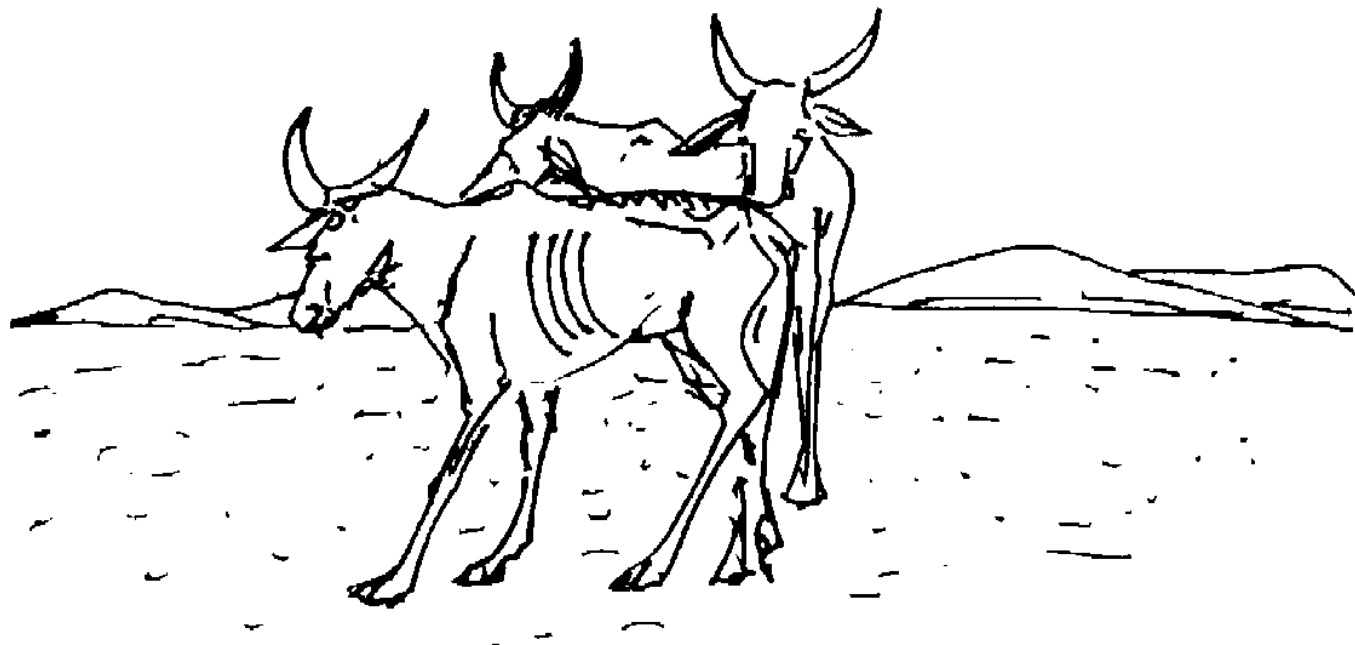
Habde 'yeŋ bam pad me, pıdəŋ chidi yala ib dım.



Habde nə woni charwa kaw 'yeŋ bam pad. Deme u dwe
dira ha nim kondidi di hale di idi 'wacŋa habde sabiragi lə
dara ba 'yà naw charwa kaw, 'ywaa bədo.



Mwagine d̄ibi dawa d̄ir̄edi l̄ə, dara habde woni 'yàgí dun
ilə bədə.



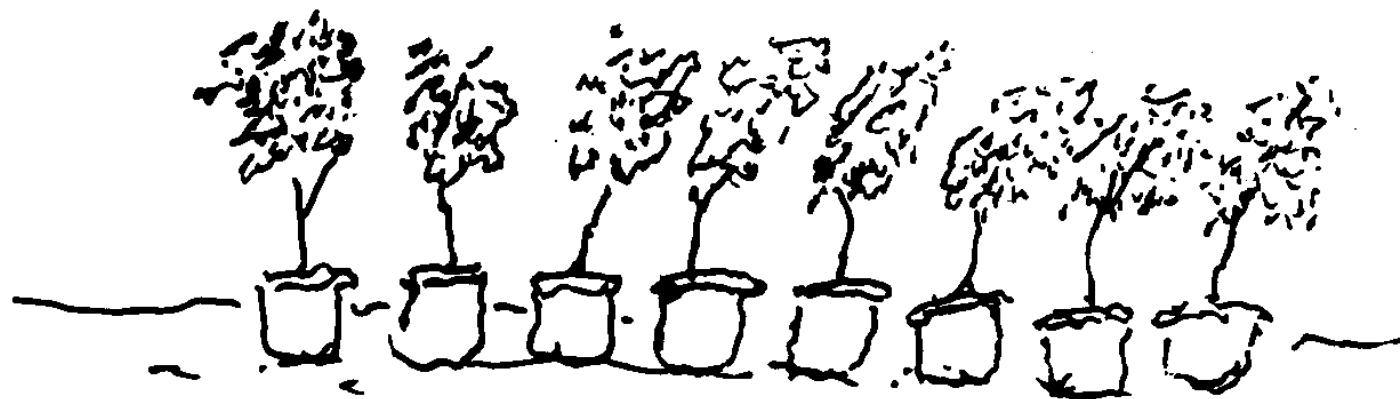
Nare nə cırıyə dayar pad nə doleyə dara ırmə gwale mın.



Mana gi dayara dayyɔ da, cendi ma gwale min. Cendi giy
ha 'ywaa geche gi pore day.



Geche di, siw 'yoliw giyə dayyə me, 'yàgi habde.



Cendi b r n gi d lb  gi habde. Nare n  min lay ha d lb 
ulay dayy .



Habde di jor ladi naŋye me, nare nɔ ciriya sɪdɔgi 'yolgi me,
cendi way da: Habde da, i mani nɔ lade naŋye.



Vivre avec les arbres

p.2 Avant, il y a longtemps, la brousse était pleine d'arbres, et les gens en profitaient beaucoup.

p.3 Les arbres servent à beaucoup de choses. Le bois sert pour la préparation des repas.

p.4 Et on s'en sert aussi pour construire les cases et les maisons.

p.5 On plante les arbres fruitiers pour manger leurs fruits.

p.6 Les arbres donnent aussi des médicaments pour les gens et pour les animaux.

p.7 Les pirogues, les mortiers, les pilons, les tabourets, le bois des houes longues et courtes, ce sont tous des choses qu'on peut faire avec le bois des arbres.

p.8 La pluie tombe plus là où il y a beaucoup d'arbres, et la saison pluvieuse est plus abondante.

p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.

p.9 Maintenant les arbres ont disparu, et la brousse est vide.

p.10 Quand les femmes vont chercher du bois, elles ne trouvent rien et elles reviennent les mains vides

p.11 Les éleveurs ne trouvent pas de feuilles d'arbres pour donner à manger à leurs boeufs, ni pour les soigner. Les boeufs sont morts, et les éleveurs sont restés tristes.

p.12 Il n'y a pas d'arbres et le désert avance.

p.13 Les plantes médicinales ont disparu aussi. La femme a emmené son enfant chez la vieille pour le faire soigner avec les plantes médicinales, mais elle n'a rien trouvé chez elle.

p.14 Les animaux restent dans le désert sans ombre parce qu'il n'y a plus d'arbres.

p.15 Les gens du village se sont réunis chez le chef pour trouver une solution à ce problème.

p.16 Suite à la réunion ils ont eu une idée: ils ont fait une demande qu'ils ont amené à la direction des forêts.

p.17 Le responsable a accepté leur demande et leur a donné des arbres.

p.18 Ils ont créé des plantations d'arbres. Ceux qui ont voulu ont aussi pu planter sur leurs terrains.

p.19 Les arbres ont poussé et les gens du village sont contents et ils disent: Les arbres sont nécessaires pour la vie.

Copyright © 2025, Association pour le Développement de la Langue Chibne (A.D.L.C.), avec SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est,
République du Tchad
iso-639: sor

Texte original en arabe tchadien, traduit en français par Liz Williams et Sadiye Moussa © 1999 SIL Tchad

